

Pois não me furtei a declarar-vos todo o conselho de Deus. Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho, entre os quais o Espírito Santo vos fez feitores, para pastorear a igreja de Deus que Ele comprou com o Seu próprio sangue (At 20,27-28).

SUAS ANOTAÇÕES:

**Temos quatro crenças sobre a tradução da Bíblia que orientam nosso processo de Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja.**

**Tradução tradicional da Bíblia: feita por um estrangeiro em um novo país.**

**Como você acha que a Tradução da Bíblia "Propriedade da Igreja" muda isso?**

- **O que é mais fácil para você: traduzir para a língua do seu coração, ou da língua do seu coração para outra língua?**

---

---

---

## **4 Crenças**

### **1. Habilidade**

**Romanos 12:4 -6a 2 Timóteo 2:7**

- **Habilidade linguística** - Você entende sua língua e cultura melhor do que um estrangeiro.
- **Habilidade de tradução bilíngue** - Falantes bilíngues compartilharam significados por

meio da tradução oral a maior parte de suas vidas. Você não precisará passar anos aprendendo um novo idioma.

- **Dons dados por Deus** - Cada um de vocês tem dons dados por Deus para trabalhar em equipe.

## 2. Autoridade

**Mateus 28:18 -20 Atos 1:8**

O Espírito de Deus vive em cada crente. Ele fornece sabedoria e dá a cada um de nós autoridade para compartilhar, ensinar ou traduzir a Palavra de Deus.

## 3. Responsabilidade

1 Pedro 3:15 Colossenses 3:16 2 Timóteo 2:2

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- **Que áreas de liderança são necessárias se a Igreja é responsável pela tradução?**

## 4. Prestação de contas

Romanos 14:12 1 Coríntios 2:12-13

Os tradutores de língua materna são responsáveis por:

- **Deus**
- sua **Comunidade**

pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

- **Como a propriedade das Escrituras pela Igreja pode beneficiar o evangelismo, o discipulado e o plantio de igrejas?**

SUAS ANOTAÇÕES:

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

## Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

**Habilidade:** Os crentes locais de uma comunidade linguística entendem sua língua e cultura melhor do que um estrangeiro. Normalmente, pelo menos alguns são multilíngues e têm uma certa habilidade em transferir mensagens de um idioma para outro. O conhecimento de mais de um idioma sem ter que passar anos aprendendo-o também os prepara para começar a traduzir imediatamente.

**Autoridade:** O Espírito de Deus fornece sabedoria e confia a cada crente autoridade para administrar a Palavra de Deus em sua comunidade.

**Responsabilidade:** Os crentes locais têm uma responsabilidade para com sua comunidade que outros fora da comunidade não têm. Essa responsabilidade é pelo evangelismo e discipulado. A tradução das Escrituras para a língua do coração do povo é uma parte essencial dessa responsabilidade.

**Responsabilidade:** Os crentes locais são responsáveis uns aos outros e a Deus pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

### Exemplo:

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.

No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

**Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?**

SUAS ANOTAÇÕES:

## Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) —4 Crenças

TS01a

Considere os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.

**Capacidade  
Autoridade  
Responsabilidade  
e  
Aceitabilidade**

1. Quando uma jovem da equipe de tradução chegou ao evento de treinamento, ela se sentiu desqualificada para a tradução. Mas, ao aprender o processo e trabalhar com sua equipe, percebeu que Deus a havia preparado de forma única. Ela entendia bem a língua de origem o suficiente para ajudar os outros na equipe. Ela também estava confortável com o inglês e tinha aprendido a digitar enquanto estava na faculdade.

---

2. Os líderes de um projeto de tradução pediram ao professor da escola de sua comunidade que os ajudasse em seus esforços de verificação, porque ele era respeitado por seu conhecimento de sua língua materna. Adorava palavras e pesquisar significados. Os líderes confiaram nele para ajudá-los a encontrar as melhores palavras quando estavam confusos.

---

3. Um grupo de líderes de várias comunidades linguísticas reuniu-se para ser treinado em ferramentas de verificação específicas. Esses líderes traduziram os recursos para sua linguagem comercial, para que pudessem levá-los de volta à comunidade e usá-los em verificações adicionais.

---

4. Um pastor providenciou sua igreja como um lugar para os tradutores se encontrarem. Pessoas da igreja se ofereceram para cozinhar refeições para os tradutores nos dias em que se reuniram para trabalhar na tradução.

---

5. A equipe de tradução dividiu as partes restantes do Novo Testamento para trabalhar em casa. Eles estabeleceram um cronograma para se reunir para checagem a cada duas semanas.

**Capacidade  
Autoridade  
Responsabilidade  
e  
Aceitabilidade**

6. Um líder cristão da comunidade orienta oito pastores a traduzir as Escrituras para sua língua materna.

7. Uma igreja é o lar de 3 dialetos minoritários sem Escritura. O pastor quer ajudá-los a obter as Escrituras. No início, ele acha que só consegue encontrar ajuda de fora. Mas o que ele realmente quer é ajuda para equipar a si mesmo e às 3 comunidades para gerenciar a tarefa por conta própria. Ele decide organizar um evento de treinamento e convida um grupo de cada idioma para aprender habilidades específicas em tradução da Bíblia. Este pastor planeja e gerencia o evento e ajuda a orientar os tradutores para cada idioma.

8. Um homem muçulmano permitiu que sua esposa, que é crente, participasse de um evento de treinamento de tradução para sua língua, desde que ela o levasse consigo. Ele não estava interessado no evangelho, mas estava interessado em preservar a linguagem do coração deles. Os líderes do evento permitiram que esse não crente participasse do treinamento com sua esposa. Durante o treinamento, esse rapaz leu as Escrituras, ouviu o evangelho e foi salvo.